

Vielfältige Konzepte – Konzepte der Vielfalt: Interkulturalität(en) weltweit

4. – 9. Oktober 2016
(Sektionenprogramm)

DIENSTAG, 4. Oktober 2016 (Ústí nad Labem):

18.00 Uhr **FEIERLICHE ERÖFFNUNG** der GiG-Tagung 2016 in Ústí nad Labem mit Kulturprogramm und Empfang

Ort: Kaisersaal des Stadtmuseums in Ústí nad Labem (*Masarykova 3*)

5. – 6 . Oktober ORT: Universitätscampus Ústí nad Labem (Pasteurova 1)

Plenarvorträge: Rote Aula (Rektoratsgebäude)

Sektionsvorträge: Philosophische Fakultät (Gebäude A – rechts)

Kaffeepausen: Philosophische Fakultät (1. und 2. Etage, Vestibül)

Mittagsessen: Atrium im Rektoratsgebäude

MITTWOCH, 5. Oktober 2016 (Ústí nad Labem):

9.15 – 10.00 Uhr **1. Plenarvortrag: David Simo** (Yaoundé, Kamerun): Interkulturalität und Wissensproduktion

Ort: Rote Aula

10.00 – 10.30 Uhr KAFFEPAUSE

10.30 – 12.30 Uhr Vorträge in den Sektionen 1

SEKTION III: LITERATUR UND FILM I (Moderation: Michael Hofmann)

Raum A 219

Eva Wiegmann (Luxembourg, Luxemburg): Antiken-Rezeption als interkulturelles Phänomen

Elena Polledri (Udine, Italien): Hannah Arendts *We Refugees* in Grillparzers *Medea* oder die Inter- und Transkulturalität klassischer Texte

Rebecca Steele (Wyoming, USA): Das Politische des Apolitischen: Revolution und Reform in Adalbert Stifters *Brigitta*

Paula Wojcik (Jena, Deutschland): Nationalklassiker als interkulturelles Phänomen. Zur Frage der bedarfsorientierten Klassikermodellierung am deutsch-polnischen Beispiel

SEKTION IV: INTERKULTURELLE LINGUISTIK I (Moderation: Gesine Lenore Schiewer)

Raum A 103

Neeti Badwe (Pune, Indien): Interkulturalität und Linguistische Inklusivität

Petra Szatmári (Budapest, Ungarn): Interkulturalität und Sprachidentität

Carolin Eckardt (Dresden, Deutschland): Diskursschranken im interkulturellen Gespräch

Emma Jakovleva (Moskau, Russland): Besonderheiten der interkulturellen Wahrnehmung des spontanen Alltagspolylogs

SEKTION VI: MEHRSPRACHIGKEIT I (Moderation: Yüksel Ekinci)

Raum A 119

Jörg Roche (München, Deutschland): Zu den Grundlagen einer Kognitiven Fremdsprachendidaktik

Claudia Maria Riehl (München, Deutschland): Mehrschriftlichkeit: Kulturspezifische Einflüsse beim Schreiben von Texten am Beispiel tschechischer DaF-Studierender

Djamel Eddine Lachachi (Oran Es, Algerien): Mehrsprachigkeit, Interkulturalität und Identität

SEKTION VIII: BÖHMEN / MÄHREN I (Moderation: Renata Cornejo)

Raum A 204

Manfred Weinberg (Praha, Tschechien): Zur Einführung in die Sektion „Böhmen / Mähren“

Tereza Hrabcová (Ústí nad Labem, Tschechien): Der nationalpolitische Diskurs in den böhmischen Ländern zwischen 1868 und 1914: Analysenmöglichkeiten interkultureller Konstellationen

Štěpán Zbytovský (Praha, Tschechien): Moderne (als) Kulturvermittlung in Böhmen

Libor Marek (Zlín, Tschechien): Schnittstellen der Interkulturalität: Deutsche, Juden und Tschechen in der Mährischen Walachei

SEKTION X: HISTORISCHE KULTURWISSENSCHAFT I (Moderation: Sabine Eickenrodt)

Raum A 203

Boris Dudaš (Rijeka, Kroatien): Von der deutschen Leitkultur zur individuellen Identität, von der unifizierenden Fremdbestimmung zur vielfältigen Selbstbestimmung

Iris Jammernegg (Udine, Italien): Potential interkultureller Konzeptualisierung und Hermeneutik am Beispiel des Flüchtlingsdiskurses

Shoou-Huey Chang (Kaohsiung, Taiwan): Städte als Erinnerungsräume: Das jüdische Exil in Shanghai als Gegenstand urbaner Erinnerungskulturen

Hanno Biber (Wien, Österreich): „Sprachbeherrscher“ – Das von Karl Kraus dokumentierte weltgeschichtliche Unglück des Feuilletonisten in der Politik am Beispiel des Ministers des Äußern im Ersten Weltkrieg

SEKTION XII: DIDAKTIK I (Moderation: Inga Pohlmeier)**Raum A 102**

Beate Laudenberg (Karlsruhe, Deutschland): Die Bedeutung der literarischen Figur in synkultureller Literatur(-didaktik)

Marie Müllerová (Hradec Králové, Tschechien): Vielfältige Konzepte – Konzepte der Vielfalt: auch im Fremdsprachenunterricht in der Tschechischen Republik?

Björn Rothstein (Bochum, Deutschland): Interkulturalität im Unterricht der (deutschen) Amtssprache

SEKTION XV: DOKTORANDINNEN-SEKTION I (Moderation: Tobias Schickhaus)**Raum A 220**

Veronika Künkel (München/Bayreuth, Deutschland): Ist Verstehen allein das Problem? – Erweiterte Perspektiven auf interkulturelle Interaktionen

Magdalena Kißling (Köln, Deutschland): Postkoloniale Erzähltheorie in Literaturwissenschaft und -didaktik. Zur Ambivalenz binärer Benennungspraxen in interkulturellen Kontexten

Marta Škubalová (Praha, Tschechien): Der Beitrag der Vertreibungsliteratur zum Gedächtnis früherer Interkulturalität

Jana Dušek Pražáková (Praha, Tschechien): „Fremdsein als Heimat“? Hybride Biographien im exophonen Schreiben Schweizer Autorinnen ostmitteleuropäischer Herkunft

12.30 – 14.00 Uhr MITTAGESSEN**14.00 – 15.00 Uhr****Vorträge in den Sektionen 2****SEKTION I: THEORIE I (Moderation: Dieter Heimböckel)****Raum A 203**

Corinna Albrecht (Göttingen, Deutschland): Interkulturalität als Vermittlungskonzept. Alte Texte neu gelesen

Gerd Ulrich Bauer (Bayreuth, Deutschland): „Diaspora“ – transdisziplinäre Konzeptualisierungen sozialer Ordnung in interkulturellen Konstellationen. Ein theoretischer Rahmen für die wissenschaftliche Fortentwicklung interkultureller Kommunikation und interkultureller Germanistik?

SEKTION II: CHAMISSO-LITERATUR I (Moderation: Michaela Holdenried)**Raum A 103**

Michael Hofmann (Paderborn, Deutschland): Vorbereitende Überlegungen zu einer interkulturellen Geschichte der deutschsprachigen Literatur

Iulia-Karin Patrut / Matthias Bauer (Flensburg, Deutschland): Facetten des Vielfältigen. Ein Beitrag zur Diskussion der Paradigmen „Interkulturalität“ und „Chamisso“ ausgehend von lyrischen Texten von Oskar Pastior bis zu Uljana Wolf

SEKTION VI: MEHRSPRACHIGKEIT II (Moderation: Claudia Maria Riehl)**Raum A 119**

Lennart Bartelheimer (Darmstadt, Deutschland): Zum Einfluss der Vor-Fremdsprachen Französisch oder Englisch auf die Textproduktion in der folgenden Fremdsprache Deutsch – DaFnE/F

Daniil Danilets (Odessa, Ukraine): Mehrsprachigkeit und Wandelprozesse im Bereich der ästhetisch-plastischen Terminologie des Deutschen (Sprachvergleich: pragmatische und morphosemantische Aspekte)

SEKTION VIII: BÖHMEN / MÄHREN II (Moderation: Štěpán Zbytovský)**Raum A 204**

Milan Tvrđík (Praha, Tschechien): Zionisten gegen Assimilierte. Erweiterungsversuche des Prager jüdischen Kulturraumes um das Phänomen des Zionismus

Ingrid Hudabiunigg (Pardubice/Berlin, Tschechien/Deutschland): Die deutsch-tschechische „Konfliktgemeinschaft“ im Spannungsbogen zwischen Mono- und Transkulturalität

SEKTION IX: DAF / DAZ I (Moderation: Petra Besedová)**Raum A 118**

Maris Saagpakk (Tallinn, Estland): Zur Positionierung der deutschbaltischen Kulturgeschichte und deutschbaltischen Sprachdenkmäler im heutigen DaF-Unterricht in Estland

Věra Janíková (Brno, Tschechien): Sprachliche und kulturelle Vielfalt des heutigen Brunn: Linguistic Landscapes und ihre didaktischen Implikationen

SEKTION XI: ÜBERSETZEN I (Moderation: Tomáš Svoboda)**Raum A 220**

Andreas F. Kelletat (Mainz-Germersheim, Deutschland): Leben und Werk der Übersetzer. Zu einem neuen germanistisch-interkulturellen Forschungsfeld

Aleksey Tashinskiy (Mainz-Germersheim, Deutschland): „Translatorisches Œuvre“ im Spannungsfeld des Originalitätsdispositivs

SEKTION XII: DIDAKTIK II (Moderation: Beate Laudenberg)**Raum A 102**

Inga Pohlmeier (Paderborn, Deutschland): Literarisch-interkulturelles Lernen am Beispiel deutsch-türkischer Literatur: Zur theoretischen und praktischen Funktion interkulturell relevanter Unterrichtsmethoden

Jana Ondráková (Hradec Králové, Tschechien): Zur Problematik des Einübens der Arbeit mit Fehlern bei den Studenten des Lehramtes einer Fremdsprache

16.00 – 17.30 Uhr **Lesung mit Vladimir Vertlib** (Kulturzentrum Hraničář, Prokopa Diviše 7)
Moderation: Renata Cornejo

17.30 – 18.00 Uhr **Führung durch die Ausstellung „Sprache“** (für Interessierte)

20.00 – 21.15 Uhr **Tanzinszenierung „Café Aussig“ im Stadttheater** (Lidické nám. 10)

DONNERSTAG, 6. Oktober 2016 (Ústí nad Labem):

9.15 – 10.00 Uhr **2. Plenarvortrag: Goro Kimura** (Tokio, Japan): Interlinguale Strategien und Interkulturalität

Ort: Rote Aula

10.00 – 10.30 Uhr KAFFEEPAUSE

10.30 – 12.30 Uhr Vorträge in den Sektionen 3

SEKTION II: CHAMISSO-LITERATUR II (Moderation: Carme Bescansa)

Raum A 103

Sabine Egger (Limerick, Irland): Momente der Transdifferenz in Katja Petrowskajas *Vielleicht Esther* (2014)

Svetlana Arnaudova (Sofia, Bulgarien): Zur Produktivität des Konzepts der Intersektionalität in Texten von Herta Müller, Catalin Florescu und Saša Stanišić

Naděžda Heinrichová (Hradec Králové, Tschechien): Zur Verwandlungen der Sprache im Roman *Nennen Sie mich Diener* (2011) von Milena Oda

SEKTION III: LITERATUR UND FILM IIa (Moderation: Herbert Uerlings)

Raum A 219

Thomas Borgard (München, Deutschland): „Toleranz ist intolerant“: Ideologiekritik des Universalismus und Relativismus in Hermann Brochs Exilschriften über Hofmannsthal und Massenwahn

Louis Ndong (Dakar, Senegal): Kalulu und andere afrikanische Märchen: Eine Märchensammlung im Spannungsfeld zwischen unterschiedlichen Gattungen, Sprachen und Kulturen

Laura Beck (Liège, Belgien): Postkoloniale Ästhetik der Intermedialität? Zum Repräsentationsproblem fremdkultureller Oralität im deutschsprachigen Gegenwartsroman

Peter Blickle (Michigan, USA): Driftende Männlichkeiten in Arnold Stadlers *Komm, gehen wir*

SEKTION III: LITERATUR UND FILM IIb (Moderation: Matthias Bauer)

Raum A 220

Riham Tahoun (Kairo, Ägypten): Intertextuelle und transkulturelle Verflechtungen am Beispiel von Navid Kermani

Vanessa Geuen (Darmstadt, Deutschland): Auf interkultureller Spurensuche. Der postmoderne Flaneur als Phänomenologe glokaler Vielfalt

Andrea Geier (Trier, Deutschland): Transkulturelle Erinnerungsarbeit? Über NS-Geschichte und Kolonialgeschichte in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur

Mahmut Karakuş (İstanbul, Türkei): Mehrfach kodierte Identitäten im Film *Almanya – Willkommen in Deutschland* (2010) von Yasemin Samdereli

SEKTION VIII: BÖHMEN / MÄHREN III (Moderation: Astrid Starck-Adler)**Raum A 204**

Irena Šebestová (Ostrava, Tschechien): Die interkulturellen Dimensionen literarischer Texte am Beispiel des Hultschiner Ländchens

Václav Smyčka (Praha, Tschechien): Narrative des Fortschritts und der Verspätung. Die temporalen Aspekte der Interkulturalität in Böhmen um 1800

Mirek Němec (Ústí nad Labem, Tschechien): Von der Provinz zur Metropole und wieder zurück?

SEKTION IX: DAF / DAZ II (Moderation: Maris Saagpakk)**Raum A 118**

Ricardo Castañeda Nieto (Bogotá, Kolumbien): Der Lehr- und Lernprozess einer Fremdsprache: eine Identitätsfrage

Mohy Gamal Badr (Vechta, Deutschland): Arabische Spielarten des Deutschen. Interferenzsituationen im DaF-Unterricht

Petra Besedová (Hradec Králové, Tschechien): Interkulturelle Dimension der Musik, nicht nur im DaF-Unterricht

SEKTION X: HISTORISCHE KULTURWISSENSCHAFT II (Moderation: Hanno Biber)**Raum A 203**

Karolina Sidowska (Łódź, Polen): Łódź – die Stadt der vier Kulturen

Zsuzsa Soproni (Budapest, Ungarn): Literaturrezeption in der Wiener Ungarischen Zeitung (*Bécsi Magyar Ujság*) zwischen 1919 und 1923

Antje Johanning-Radžienė (Daugavpils, Lettland): Zur Aktualität von Paul Schiemanns Konzept nationaler Staaten

SEKTION XV: DOKTORANDINNEN-SEKTION II (Moderation: Manfred Weinberg)**Raum A 102**

Thiago Viti Mariano (Paraná, Brasilien): Die ästhetische Dimension literarischer Texte im DaF-Unterricht – Eine Fallstudie zur Lehrpraxis anhand *Zé do Rocks Fom Winde ferfeelt*

Katarína Vilčeková (Trnava, Slowakei): Die Stellung der falschen Freunde im Fremdsprachenunterricht in der Slowakei

Martin Dzingel (München, Deutschland) / **Robert Marchl** (České Budějovice, Tschechien): Sprachgebrauch und Identität bei der deutschen Minderheit in Tschechien: Eine Bestandsaufnahme

Tomasz Dziura (Wrocław, Polen): Das Zentrum gegen Vertreibungen in Berlin als Erinnerungsort und seine Rezeption in Deutschland, Tschechien und Polen anhand der Debatte um dessen Errichtung

12.30 – 14.00 Uhr **MITTAGESSEN**

14.00 Uhr **gemeinsame Busreise nach Prag (Abfahrt vom Uni-Campus)**

DONNERSTAG, 6. Oktober 2016 (Praha):

20.00 – 21.30 Uhr „Böhmen liegt am Meer“. Ein literarischer Abend zur Geschichte der Böhmisches Länder und zur Gegenwart Tschechiens (Kino Bio|Oko, Františka Křížka 15, Praha 7)

FREITAG, 7. Oktober 2016 (Praha):

ORT: Blauer Lesesaal im Hauptgebäude der Karls-Universität Prag (Ovocný trh 3-5, Praha 1)

9.00 – 9.30 Uhr	Begrüßung in Prag Grußwort der Prodekanin für Studienangelegenheiten der Philosophischen Fakultät der Karls-Universität Mgr. Renata Landgráfová, Ph.D. Grußwort des Leiters des Instituts für Germanische Studien, PhDr. Vít Dovalil, Ph.D.
9.30 – 10.15 Uhr	3. Plenarvortrag: Ernest Hess-Lüttich (Berlin, Deutschland): Integration und Identität – oder: Medien, Moslems, Migration. Zur Diskursanalyse einer europäischen Kontroverse
10.15 – 11.00 Uhr	4. Plenarvortrag: Alison Lewis (Melbourne, Australien): Herausforderungen für die australische Germanistik: Transkulturell, transnational und/oder interdisziplinär?

11.30 – 13.00 Uhr **MITGLIEDERVERSAMMLUNG der GiG** (Philosophische Fakultät der Karls-Universität Prag, Nám. Jana Palacha 2, Praha 1, Raum 104)

13.00 – 14.30 Uhr **MITTAGESSEN (individuell)**

ORT: Philosophische Fakultät der Karls-Universität Prag (Nám. Jana Palacha 2, Praha 1)

14.30 – 16.30 Uhr **Vorträge in den Sektionen 4**

SEKTION I: THEORIE II (Moderation: Corinna Albrecht)

Raum 301

Edit Kovács (Budapest, Ungarn): Interkulturalität und Ethik. Eine kritische Bestandsaufnahme

Hansjörg Bay (Erfurt, Deutschland): Postkulturell? Für eine Öffnung der Perspektive auf die literarische Inszenierung von Migration

SEKTION II: CHAMISSO-LITERATUR III (Moderation: Carlotta von Maltzan)

Raum 18

Carme Bescansa (Vitoria-Gasteiz, Spanien): Heimatlos - heimatfrei? Die Erkundung der kulturellen Heterogenität bei Terézia Mora

Raluca Dimian (Suceava, Rumänien): Sprachlatenz in der Erinnerungsliteratur der Chamisso-
Preisträger: Aglaja Veteranyi, Dante Andrea Franzetti, Marica Bodrozic

Reem El-Ghandour (Kairo, Ägypten): Frauenbilder zwischen Tradition und Wandel in ausgewählten
Werken der Migrationsliteratur zu Beginn des 21. Jahrhunderts

SEKTION III: LITERATUR UND FILM III (Moderation: Paul Michael Lützeler)

Raum 300

Raluca Rădulescu (Bukarest, Rumänien): Zur Rezeption der Moderne (Gottfried Benn, Paul Celan,
Federico García Lorca) im Werk eines Gegenwartslyrikers mit „Migrationshintergrund“: José F.
A. Oliver

Dirk Weissmann (Paris, Frankreich): Diesseits und jenseits des Rheins: Translinguale Schriftsteller-
identitäten zwischen Deutschland und Frankreich von der Aufklärung bis in die Gegenwart

Lucia Perrone Capano (Salerno, Italien): Neorealistiche Ästhetiken und Austauschphänomene in
der deutschen und italienischen Nachkriegsliteratur

Mário Matos (Braga, Portugal): Faschismus als transkulturelles Konzept. Zu den Beziehungen des
Dritten Reichs mit Südeuropa am Beispiel Portugals (1933-45)

SEKTION IV: INTERKULTURELLE LINGUISTIK II (Moderation: Alexander Polikarpov)

Raum 325

Lyubov Nefedova (Moskau, Russland): Das Leben in einer fremden Kultur. Zum Fremdwortge-
brauch in interkulturellen Kontexten (anhand der Moskauer Deutschen Zeitung)

Natalia Chomutskaja (Kolomna, Russland): Kuriosität der deutschen Wortbildung im Prozess der
interkulturellen Kommunikation

Michael Szurawitzki (Shanghai, China): Interkulturelle Höflichkeit in der urbanen Mensch-
Maschine-Interaktion: Das Beispiel Geldautomat

Elena W. Polikarpova (Archangelsk, Russland): Redeportrait als Konzept der Vielfalt

SEKTION V: BILDUNG (Moderation: Gesine Lenore Schiewer)

Raum 111

Antonina Balfanz (Frankfurt/Oder, Deutschland): Interkulturalität in der Wissensvermittlung.
Transdifferenz als Konzept

Božena Choľuj (Frankfurt/Oder, Deutschland): Ambivalenzen der Interkulturalität in Lehre und For-
schung

SEKTION VIII: BÖHMEN / MÄHREN IV (Moderation: Paulo Soethe)

Raum 104

Steffen Höhne (Weimar, Deutschland): „Brückenbauer“ und „Bruderhände“. Medien des „Aus-
gleichs“ als Vermittler zwischen den Kulturen in den Böhmisches Ländern

Laszlo V. Szabó (Veszprém, Ungarn): Kulturtypologie und Transkulturalität. Rudolf Pannwitz und
Böhmen

Jan Budňák (Brno, Tschechien): (Ver)Handlungen des Deutschen in K. H. Stobls Frühwerk

Milan Horňáček (Olomouc, Tschechien): „Weder Kaiser noch König, sondern der Führer“ – Inse-

nierung von ‚Führung‘ und ‚Führern‘ in böhmischen und mährischen Kriegsromanen der Zwischenkriegszeit

SEKTION X: HISTORISCHE KULTURWISSENSCHAFT III (Moderation: Boris Dudaš)

Raum 317

Zsuzsa Bognár (Budapest, Ungarn): Ludwig Hatvany als Kulturvermittler

Leyla Coşan (Istanbul, Türkei): Das Erwachen der jüdischen Identität bei Stefan Zweig

Rolf Füllmann (Köln, Deutschland): Transkulturelles Schreiben auf der Grenze: Rüdolfs Blaumanis und die lettische Literatur um 1900

Sabine Eickenrodt (Berlin/Bratislava, Deutschland/Slowakei): Ein „tschechoslowakischer Attasché“ in Bern. Robert Walsers literarische Porträts in der Prager Presse (Stifter, Trakl, Rilke)

SEKTION XV: DOKTORANDINNEN-SEKTION III (Moderation: Renata Cornejo)

Raum 319

Zsuzsanna Adrigán (Pécs, Ungarn): Vermittlung von Interkulturalität in der viersprachigen Zeitung der Nationalitäten von Pomáz

Klára Prešnajderová (Bratislava, Slowakei): Zeitschriften als Fenster zu Europa

Cornelia Springer (Hamburg, Deutschland): Vom Willkommen zum Ankommen in einer Gesellschaft der Vielfalt: Interkulturelle Kompetenzen in einer neuen Schlüsselrolle? Kritische Überlegungen zum Crashkurs-Trend und den konzeptionellen Grundlagen von Weiterbildung in der Flüchtlingsarbeit

Ulrike Mascher (Tübingen, Deutschland): Interkulturelle Begegnungsräume in literarischen Pragdarstellungen der Moderne

ab 17:30

Einlass

18:00

Lesung mit Katharina Winkler in der Deutschen Botschaft mit anschließendem Empfang (Vlašská 19, Praha 1, Malá Strana/Kleinseite)

Moderation: Knuth Noke

SAMSTAG, 8. Oktober 2016 (Praha):

ORT: Philosophische Fakultät der Karls-Universität Prag (*Nám. Jana Palacha 2, Praha 1, Aula - Raum 131*)

9.00 – 9.45 Uhr	5. Plenarvortrag: Paul Michael Lützeler (St. Louis, USA): Die Rolle der Literatur in der amerikanischen German Studies Association
9.45 – 10.30 Uhr	6. Plenarvortrag: Paulo Soethe (Curitiba, Brasilien): Vilém Flusser und die Interkulturalität: Ein deutschsprachiges Konzept der Vielfalt für Brasilien – aus Prag

10.30 – 11.00 Uhr KAFFEPAUSE

11.00 – 12.30 Uhr Vorträge in den Sektionen 5

SEKTION III: LITERATUR UND FILM IVa (Moderation: Elena Polledri)

Raum 300

Carola Hilmes (Frankfurt a.M., Deutschland): Geschichte einer böhmischen Magd gelesen von einer Afroamerikanerin – Lilian Faschingers Roman *Wiener Passion*

Michaela Holdenried (Freiburg, Deutschland): Reisende auf einem Bein? Interkulturelle Modellanalysen und ihre Unschärferelationen

Christina Markoudi (Thessaloniki, Griechenland): Herta Müllers *Worthunger* als Interkulturalitätskonzept

SEKTION III: LITERATUR UND FILM IVb (Moderation: Eva Wiegmann)

Raum 301

Radek Malý (Pardubice, Tschechien): Zurück aus der deutschen in die tschechische Kinderliteratur: die verschiedenen Wege von Ludvík Aškenázy, Petr Chudožilov und Iva Procházková

Andrea Meixner (Uppsala, Schweden): Alles Balkan? Divergierende Entwürfe des Kulturraums „Jugoslawien“ in ausgewählten Romanen der aktuellen deutschsprachigen Migrationsliteratur

Şebnem Sunar (İstanbul, Türkei): Flucht in den leeren Raum: Interkulturelle Erfahrungsräume als leere Orte in *1979* von Christian Kracht

SEKTION IV: INTERKULTURELLE LINGUISTIK III (Moderation: Michael Szurawitzki)

Raum 325

Milote Sadiku / Blertë Ismajli (Prishtina, Kosovo): Germanismen in der kosovarischen Mundart der albanischen Sprache

Vít Dovalil (Praha, Tschechien): Zum Sprachenrecht in interkultureller Perspektive: Gebrauch des Deutschen als Rechtsstreit vor tschechoslowakischen Gerichten und dem EuGH

Robert Kołodziej / Magdalena Duś (Kraków, Polen): Das Bild der „Zigeuner“ in der Verordnung des Gouverneurs von Riga vom 6. November 1790 – Versuch einer textlinguistischen Betrachtung eines Rechtstextes mit besonderer Berücksichtigung der interkulturellen Dimension

SEKTION VI: MEHRSPRACHIGKEIT III (Moderation: Andrea Bogner)**Raum 317**

Daniel H. Rellstab (Vaasa, Finnland): „Killer Language“ oder nützliche Ressource? Englisch im Deutsch L2-Klassenzimmer in der französischsprachigen Schweiz

Canan Şenöz-Ayata (İstanbul, Türkei): Ein- oder Mehrsprachigkeit?: Analyse der Sprachverwendung und Sprachreflexion im Film *Almanya - Willkommen in Deutschland*

Yüksel Ekinci (Bielefeld, Deutschland): Interkulturelle Aspekte der lexikalischen Bedeutungsentwicklung in der L1 und L2 bei mehrsprachigen Kindern

SEKTION VII: DIALOG / KONFLIKT DER KULTUREN I (Moderation: Herbert Uerlings)**Raum 319**

Philina Wittke (Johannesburg, Südafrika): Missverständnis als Methode im Dialog der Kulturen

Georg Schuppener (Ústí nad Labem, Tschechien): Die Wiederkehr des Nationalen – Nationale Elemente in der Produktwerbung im Vergleich

Fabio Mollica (Milano, Italien) / **Beatrice Wilke** (Salerno, Italien): Der Migrationsdiskurs in der deutschen, englischen und italienischen politischen Berichterstattung: eine kontrastive Analyse

SEKTION VIII: BÖHMEN / MÄHREN V (Moderation: Milan Horňáček)**Raum 104**

Astrid Winter (Dresden, Deutschland): Zwischen Kulturtransfer, nationaler Identifikation und sprachlicher Ambivalenz: Siegfried Kapper (1820–1879) als deutsch-tschechischer Mittler jüdischer Herkunft

Markus Grill (Praha, Tschechien): „Der Mensch ist Österreicher!“ Anton Kuhs essayistisches Konzept eines (alt)österreichischen Weltbürgertums

SEKTION XIII: HEIMAT / VERTREIBUNG (Moderation: Václav Smyčka)**Raum 217**

Tamara Bučková (Praha, Tschechien): Zu Beziehungen deutschsprachiger und tschechischer Kinder- und Jugendliteratur mit dem Schwerpunkt literarische Erinnerungen an die mit dem II. Weltkrieg verbundene Kindheit

Grazia Berger (Bruxelles, Belgien): Die interkulturellen Bezüge in Siegfried Lenz' *Heimatmuseum*

Tilman Kasten (Freiburg, Deutschland): „Heimatbriefe“. Interkulturelle Zugriffsmöglichkeiten auf ethnozentrische Narrative

SEKTION XIV: MEDIÄVISTIK (Moderation: Manfred Weinberg)**Raum 201**

Jennifer Koch (Jena, Deutschland): Der „unhörbare Dialog[] zwischen Pergament und Pergament“ – Interkulturelle Intertextualität am Beispiel von *Wigalois* und *Widuwilt*

Heinz Sieburg (Luxemburg, Luxemburg): Ist Siegfried im Nibelungenlied eine interkulturelle Figur?

12.30 – 14.00 Uhr MITTAGESSEN (individuell)

14.00 - 15.30 Uhr Vorträge in den Sektionen 6

SEKTION II: CHAMISSO-LITERATUR IV (Moderation: Renata Cornejo)

Raum 301

Benoît Ellerbach (İstanbul, Türkei): Rafik Schami: problematische Hermeneutik im Werk eines „interkulturellen“ Autors

Linda Karlsson Hammarfelt (Göteborg, Schweden): River writing? Flusspoetiken und kulturelle Grenzgänge bei Esther Kinsky und Nina Burton

Vesna Kondrič Horvat (Maribor, Slowenien): Die Rolle Amerikas in Vladimir Vertlibs Erzählung *Ab-schiebung*

SEKTION III: LITERATUR UND FILM V (Moderation: Joachim Warmbold)

Raum 300

Martina Moeller (Rabat, Marokko): Formen sinnlichen Erzählens in der Reiseliteratur von Yadé Kara und Mely Kiyak

Withold Bonner (Tampere, Finnland): Das Wiener Kaffeehaus in Drohobyc am Hudson. Interkulturalität und Heimat als liminale Phänomene in Irene Disches *Der Doktor braucht ein Heim*

Nadjib Sadikou (Abomey, Benin / Tübingen, Deutschland): Religiös-kulturelle Vielfalt – Ästhetische Entwürfe Bei Nadine Gordimer und Yadé Kara

SEKTION IV: INTERKULTURELLE LINGUISTIK IV (Moderation: Alexander Polikarpov)

Raum 325

Hana Bergerová (Ústí nad Labem, Tschechien): Sprache der Emotionen als Herausforderung für den DaF-Unterricht: ein deutsch-tschechischer Vergleich

Agnes Goldhahn (Ústí nad Labem, Tschechien): Interkulturelle Unterschiede beim wissenschaftlichen Schreiben. Fußnoten in deutschen und tschechischen wissenschaftlichen Artikeln

Mona Noueshi (Kairo, Ägypten): Phraseolexeme in deutschen und arabischen Massenmedien. Eine linguistisch-interkulturelle kontrastive Studie

SEKTION VII: DIALOG / KONFLIKT DER KULTUREN II (Moderation: M. Zappen-Thomson)

Raum 319

Manar Omar (Kairo, Ägypten): Die Deplatzierten dieser Erde ... Flüchtlinge als literarisches Phänomen

Monika Riedel (Dortmund, Deutschland): Erzählte Schrecken. Institutionelle Vertreter und ihre Rolle als Kulturvermittler im literarischen Diskurs des 21. Jahrhunderts über Krieg und Flucht

Bernadette Matuszak-Loose (Poznań, Polen): Frankfurt – Słubice – Słubfurt. Grenzregionen in Europa als Beispiele von Interkulturalität?

SEKTION VIII: BÖHMEN / MÄHREN VI (Moderation: Steffen Höhne)

Raum 104

Astrid Starck-Adler (Mulhouse, Frankreich): Der Golem in interkultureller und multimedialer Perspektive

Petr Kučera (Plzeň, Tschechien): Grenzlandroman ohne Nationalismus: Der himmelblaue Wagen von Hans Multerer

Jörg Krappmann (Olomouc, Tschechien): „Verzählt“ – Auf der Suche nach dem verlorenen Narrativ der Böhmisches Länder

SEKTION IX: DAF / DAZ III (Moderation: Věra Janíková)

Raum 217

Ragıp Başbağ (İstanbul, Türkei): Fremdverstehen von DaF-Lehramtsstudierenden der Marmara Universität

Barbara Heinsch (Oviedo, Spanien): Die kulturellen Deutungsmuster der Interkulturalität und ihre Auswirkungen auf die Grundlagenforschung im DaF-Bereich

SEKTION XI: ÜBERSETZEN II (Moderation: Andreas Kelletat)

Raum 317

Jana Rakšányiová / Marketa Štefková (Bratislava, Slowakei): Übersetzung (auch) als interkulturelle Mediation

Tomáš Svoboda (Praha, Tschechien): Ein methodologischer Beitrag der Translationswissenschaft zur Erforschung interkultureller Phänomene

Zuzana Bohušová (Banská Bystrica, Slowakei): Parallelitäten des Dolmetschens und der Musik

SEKTION XV: DOKTORANDINNEN-SEKTION IV (Moderation: Gesine Lenore Schiewer)

Raum 201

Julianna Redlich (Wrocław, Polen): Träger der Vielfalt. Die Figur des Körperbehinderten in Carl Bus-ses Romanen *Röschen Rhode* und *Königsträume*

Alžběta Peštová (Olomouc, Tschechien): Desillusionistischer Roman am Ende des 19. Jahrhunderts in tschechischer und deutschmährischer Literatur

Adéla Rossípalová (Olomouc, Tschechien): „The Czech Humorist“ Hans Natonek und seine Kinder einer Stadt

16.00 Uhr

AUSFLUGSPROGRAMM in Prag

SONNTAG, 9. Oktober 2016 (Praha):

ORT: Philosophische Fakultät der Karls-Universität Prag (*Nám. Jana Palacha 2, Praha 1*)

9.30 – 11.00 Uhr **Vorträge in den Sektionen 7**

SEKTION I: THEORIE III (Moderation: Heinz Sieburg)

Raum 301

Julian Osthues (Luxembourg, Luxemburg): Das Palimpsest als interkulturelle Metapher. Überlegungen zu einer Metaphorologie der Interkulturalität

Dieter Heimböckel (Luxembourg, Luxemburg): Der Mediterranismus als ein interkulturelles Blickregime des „Südens“

Herbert Uerlings (Trier, Deutschland): Anerkennung und Interkulturalität. Überlegungen mit Blick auf „Haiti“ bei Hegel und Alexander Kluge

SEKTION IV: INTERKULTURELLE LINGUISTIK V (Moderation: Daniel Rellstab)

Raum 325

Alexander Polikarpov (Archangelsk, Russland): Über die Repräsentierung des Konzeptes der „Wanderschaft“ in den deutschen Gesellenliedern

Maria Rost (Potsdam, Deutschland): Zwischen den Kulturen: „Ähnlichkeit“ in deutschsprachigen Reiseweblogs über Indien

Jan Čapek (Pardubice, Tschechien): Der Wortschatz der Migrationskrise

SEKTION VII: DIALOG / KONFLIKT DER KULTUREN III (Moderation: Carlotta von Maltzan)

Raum 319

Tilo Weber (Halle/Liberec, Deutschland/Tschechien): Staat, Nation, Volk, Kultur – zur diskursiven Konstruktion von Schlüsselkonzepten in Deutschland und in Kenia

Faruk Yücel (İzmir, Türkei): Übersetzung und Migration als interkultureller Dialog

SEKTION VIII: BÖHMEN / MÄHREN VII (Moderation: Jan Budňák)

Raum 104

Jana Hrdličková (Ústí nad Labem, Tschechien): Sprachliche Hybridität in Hašeks *Švejk* und ihre interkulturellen Implikationen

Antoaneta Mihailova / Kalina Minkova (Blagoevgrad, Bulgarien): Das mannigfaltige Prag in Werken von Hašek und Konstantinov

SEKTION X: HISTORISCHE KULTURWISSENSCHAFT IV (Moderation: Rolf Füllmann)

Raum 217

Anita Czeglédy (Budapest, Ungarn): „Humanität der Minderheit“: Modelle interkulturellen Denkens und Handelns am Beispiel der freien Künstlergruppe Helikon in Siebenbürgen (1926-1944)

Stephanie Jug (Osijek, Kroatien): Vilma Vukelić und die Osijeker Kulturzustände

SEKTION XI: ÜBERSETZEN III (Moderation: Aleksey Tashinskiy)**Raum 317**

Zdeněk Mareček (Brno, Tschechien): Der Modellleser des tschechischen Romans *Lord Mord* von Miloš Urban und dessen deutscher Übersetzung von Mirko Moritz Kraetsch. Zu interkulturellen Konstellationen einer Übersetzung.

Sophie Lembcke (Hamburg, Deutschland): Übersetzen und Rahmen als Praktiken medialer Transformationen: Paris–Dakar: Ästhetische Programmatiken der Négritude im Senegal der 1960/70er

SEKTION XV: DOKTORANDINNEN-SEKTION V (Moderation: Veronika Künkel)**Raum 201**

Julia Kobzar (Kiew, Ukraine): Jura Soyfers Satire: Verflechtung von Kontexten, Kulturen und Traditionen

Sarah Schipp (Münster, Deutschland): Vielfältige Konzepte vom Konzept der Vielfalt Entwürfe interkultureller Begegnungsstrategien in den Filmen von David Lean

11.00 – 11.30 Uhr KAFFEPAUSE**11.30 – 12.30 Uhr Vorträge in den Sektionen 8****SEKTION II: CHAMISSO-LITERATUR V (Moderation: Iulia-Karin Patrut)****Raum 301**

Kate Roy (Sorengo, Schweiz): Die Zeiten neu lesen? Vom Überwinden „anderer“ Vergangenheiten und „deutscher“ Gegenwart bei Özdamar und Haratischwili

Tobias Schickhaus (Bayreuth, Deutschland): Zur zweiten Person Ich. Konjunktive Erfahrungsräume in Yoko Tawadas japanischsprachigem Werk

SEKTION III: LITERATUR UND FILM VI (Moderation: Elena Polledri)**Raum 300**

Eliza Szymańska (Gdańsk, Polen): Polnisches (E)Migranten-Theater in Deutschland als interkulturelles Theater

Ian de Toffoli (Luxemburg, Luxemburg): Das Theater als Spiegel des interkulturellen Alltags. Beispiel Luxemburg

SEKTION VII: DIALOG / KONFLIKT DER KULTUREN IV (Moderation: Philina Wittke)**Raum 319**

Carlotta von Maltzan (Stellenbosch, Südafrika): Interkulturalität unter Beschuss. Zu aktuellen deutschsprachigen Romanen über Südafrika

Marianna Zappen-Thomson (Windhoek, Namibia): Zur interkulturellen Kommunikation in einem Land, das irgendwie zwischen Südafrika und Deutschland liegt

Veronika Jičínská (Ústí nad Labem, Tschechien): Der „provinzielle“ Exotismus: Kafkas Reisen nach Nordböhmen

Matthias Lorenz (Bern, Schweiz): Franz Kafkas Fragment *Erinnerung an die Kaldabahn* (1914) – ein Rewriting von Joseph Conrads *Heart of Darkness* (1899)?

Zdeněk Vávra (Plzeň, Tschechien): Vielfältige Konzepte der Natur und themenzentrierter Unterricht im Freien anhand der deutschen Übersetzung von Erbens *Blumenstrauß*

12.30 – 13.00 Uhr **ABSCHLUSS DER TAGUNG**

16.30 / 17.30 Uhr **Führung durch das Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren**
in zwei Gruppen (*Ječná 11, Praha 2*)

Die Aufteilung der beiden Gruppen erfolgt in Prag.

Treffpunkt: jeweils eine halbe Stunde früher vor der Philosophischen Fakultät